



Spanish Stanford HAQ 20-Item Disability Scale

Por favor marque la respuesta que mejor describa sus habilidades usuales (comunes) durante la semana pasada.

| ¿Actualmente puede Ud: | Sin ninguna dificultad | Con alguna dificultad | Con mucha dificultad | No puedo hacerlo |
|---|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| Vestirse y arreglarse | | | | |
| 1. Vestirse, incluyendo amarrarse los zapatos y abrocharse (abotonarse)?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 2. Lavarse la cabeza?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Lavantarse | | | | |
| 3. Levantarse de una silla que no tiene brazos? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 4. Acostarse y levantarse de la cama? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Comer | | | | |
| 5. Cortar su comida con cuchillo y tenedor?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 6. Levantar hasta su boca una taza o vaso lleno?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 7. Abrir un cartón nuevo de leche? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Caminar | | | | |
| 8. Caminar al aire libre en terreno plano ?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 9. Subir cinco escalones (gradas)?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Por favor marque cualquier ayuda o aparato que Ud. usa regularmente para estas actividades:

- | | |
|---|---|
| <input type="checkbox"/> Bastón | <input type="checkbox"/> Aparatos o instrumentos para vestirse |
| <input type="checkbox"/> Aparato para caminar (andador) | <input type="checkbox"/> Utensilios hechos especialmente para Ud. |
| <input type="checkbox"/> Muletas | <input type="checkbox"/> Silla hecha especialmente para Ud. |
| <input type="checkbox"/> Silla de ruedas | <input type="checkbox"/> Otro (especifique): _____ |

Por favor marque las categorías para las cuales necesita regularmente ayuda de otra persona:

- | | |
|--|----------------------------------|
| <input type="checkbox"/> Vestirse y arreglarse | <input type="checkbox"/> Comer |
| <input type="checkbox"/> Levantarse | <input type="checkbox"/> Caminar |

Por favor marque la respuesta que mejor describa sus habilidades usuales (comunes) durante la semana pasada.

| ¿Actualmente puede Ud: | Sin ninguna dificultad | Con alguna dificultad | Con mucho dificultad | No puedo hacerlo |
|---|------------------------------|-----------------------------|----------------------------|--------------------------|
| Higiene | | | | |
| 10. Bañarse y secarse todo el cuerpo? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 11. Bañarse en la tina del baño (bañadera o bañera)? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 12. Sentarse y levantarse del inodoro (excusado)?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Alcanzar | | | | |
| 13. Alcanzar y bajar algo que pese 5 libras, de una altura sobre su cabeza?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 14. Agacharse para recoger ropa del piso? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Agarrar | | | | |
| 15. Abrir la puerta del auto (carro)? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 16. Abrir frascos que ya han sido abiertos?..... | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 17. Abrir y cerrar las llaves del agua (los grifos)? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| Actividades | | | | |
| 18. Hacer sus compras? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 19. Subir y bajar del auto (carro)? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |
| 20. Hacer sus tareas domésticas (quehaceres) o trabajar en el jardín? | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> | <input type="checkbox"/> |

Por favor marque cualquier ayuda o aparato que Ud. usa regularmente para estas actividades:

- | | |
|--|---|
| <input type="checkbox"/> Asiento elevado para el inodoro/excusado | <input type="checkbox"/> Aparatos con extensión para el baño |
| <input type="checkbox"/> Asiento para tina de baño (bañera) | <input type="checkbox"/> Aparatos con extensión para alcanzar |
| <input type="checkbox"/> Agarradera para la tina del baño (bañera) | <input type="checkbox"/> Otro (especifique:) |
| <input type="checkbox"/> Abridor de frascos que han sido anteriormente abiertos | _____ |

Por favor marque las categorías para las cuales necesita regularmente ayuda de otra persona:

- | | |
|-----------------------------------|---|
| <input type="checkbox"/> Higiene | <input type="checkbox"/> Agarrar y abrir cosas |
| <input type="checkbox"/> Alcanzar | <input type="checkbox"/> Hacer compras (quehaceres) tareas domésticas |

Scoring

Score the number circled for each item. If more than one consecutive number is circled for one item, code the higher number (more difficulty). If responses are not consecutive, code as blank.

Each of the 8 categories is coded as a separate unit (Vestirse y arreglarse/Dressing and grooming, Levantarse/Arising, Comer/Eating, Caminar/Walking, Higiene/Hygiene, Alcanzar/Reach, Agarrar/Grip, Actividades/Activities). Each category's score is the highest score for any of the questions within the category (greatest difficulty). For example, in the "Comer" category, there are three answers (one for each item). If "Cortar su comida con cuchillo y tenedor" is marked as "1", "Levantar hasta su boca una taza o vaso lleno" is marked as "0", and "Abrir un cartón nuevo de leche" is marked as "0", then the score for the "Eating" category would be "1" (the response indicating the greatest difficulty within the category).

Each category is coded as above, however, if any "aids or devices" (ayuda o aparato) and/or "help from another person" (ayuda de otra persona) items at the bottom of each page are checked, the category to which they apply is adjusted upward to "2". If the basic score is already "2" or "3", the score remains unchanged. "Aids or devices" and "help from another person" can only change a category's score to "2"; they do not change the score to a "1" or a "3".

The categories to which specific devices apply:

Bastón/Cane (Caminar/Walking)

Aparato para caminar (andador)/Walker (Caminar/Walking)

Muletas/Crutches (Caminar/Walking)

Silla de ruedas/Wheelchair (Caminar/Walking)

Aparatos o instrumentos para vestirse/Devices used for dressing (Vestirse y arreglarse/Dressing and grooming)

Utensilios hechos especialmente para Ud./Built up or special utensils (Comer/Eating)

Silla hecha especialmente para Ud./Built up or special chair (Levantarse/Arising)

Asiento elevado para el inodoro/excusado/Raised toilet seat (Higiene/Hygiene)

Asiento para tina de baño (bañera)/Bathtub seat (Higiene/Hygiene)

Agarradera para la tina del baño (bañera)/Bathtub bar (Higiene/Hygiene)

Abridor de frascos que han sido anteriormente abiertos/Jar opener (Agarrar/Grip)

Aparatos con extensión para el baño/Long-handled appliances for bathroom (Higiene/Hygiene)

Aparatos con extensión para alcanzar/Long-handled appliances for reach (Alcanzar/Reach)

Otro/Other (Judge whether it is a special device designed for the task, not one that is normally used by people without disability).

The score for the disability index is the mean of the eight category scores. If more than two of the categories, or 25%, are missing, do not score the scale. If fewer than 2 of the categories is missing, divide the sum of the categories by the number of answered categories. Alternately, you can score the index without using the aids and devices questions (leaving the aids and devices off the questionnaire). The higher score indicates greater disability.

Characteristics

We have not tested this scale in Spanish.

Source of Psychometric Data

We have not tested this scale in Spanish.

Comments

This is a translation of the Stanford Health Assessment Questionnaire Disability scale. Reproduced with permission. We have been using the shorter, 8-item adapted HAQ Disability scale in our studies, and have not done testing on the 20-item scale. It should be noted that the items have been chosen as they represent use of every major joint in the body. While closely related to an ADL scale this is not an ADL scale but rather a disability scale.

References

González V, Stewart A, Ritter P, Lorig K, Translation and validation of arthritis outcome measures into Spanish. *Arthritis and Rheumatism*, 38(10),1995, pp.1429-1446.

Fries JF, Spitz P, Kraines RG, & Holman HR, Measurement of patient Outcomes in arthritis. *Arthritis and Rheumatism*, 23, 1980, pp.137-145.

This scale is free to use without permission

Stanford Patient Education Research Center

1000 Welch Road, Suite 204

Palo Alto CA 94304

(650) 723-7935

(650) 725-9422 Fax

self-management@stanford.edu

<http://patienteducation.stanford.edu>

Funded by the National Institute of Nursing Research (NINR)